

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Prawa i do świadectwa!* Jeśli nie – będą mówić według tego słowa, w których nie ma jutrzeńki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwróćcie raczej uwagę na Postanowienie i na świadectwo! A jeśli nie posłuchają, to będą powtarzać te i podobne im słowa, bez nadziei na światło jutrzeńki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do prawa i do świadectwa! Jeśli nie będą mówić według tego słowa, to w nim nie ma żadnej światłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do zakonu raczej i do świadectwa; ale jeżeli nie chcą, niechże mówią według słowa tego, w którym niemasz żadnej zorzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do zakonu raczej i do świadectwa. A jeśli nie rzeką według słowa tego, nie będą mieć jutrzeńnej światłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do objawienia i do świadectwa! Jeśli nie będą mówić zgodnie z tym słowem, to nie ma dla nich jutrzeńki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co dotyczy zakonu i objawienia: Jeżeli tak nie powiedzą, to nie zabłyśnie dla nich jutrzeńka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	— Ku Prawu i ku świadectwu! — Jeśli zaś nie będą mówili zgodnie z tym słowem, to nie będzie dla nich jutrzeńki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dopytywać się o naukę i przesłanie?“. Kto będzie mówił w ten sposób, na pewno nie ujrzy światła jutrzeńki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Do prawa i do świadectwa [Bożego]! Jeśli w ten sposób mówić nie będą, nie będzie dla nich jutrzeńki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він дав закон на поміч, щоб не сказали подібного слова до цього, відносно якого немає дару, щоб дати за нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prawo jest do pomocy! Żeby wam nie mówili takiej rzeczy, w której nie ma jasności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do prawa i do poświadczenia! Z całą pewnością będą mówić zgodnie z tą wypowiedzią, w której nie będzie światła jutrzeńki.

¹⁾ Lub: Do postanowienia i do objawienia! (które właśnie zostało podane).

²⁾ jutrzeńki, שַׁחַר (szachar), lub: czerni, zaczernienia, magii (?); wg G: łapówki, δῶρα, ἑρῶ (szochad).